

総務省・多文化共生の推進に関する研究会

外国人集住地域における 防災の取り組みと課題

外国人を災害弱者にしないために

群馬県大泉町国際協働課

加藤 博恵

群馬県で一番小さな町 **大泉町**



面積

17.93 km

東西 4.9 km

南北 6.3 km

大泉町外国人の人数と割合

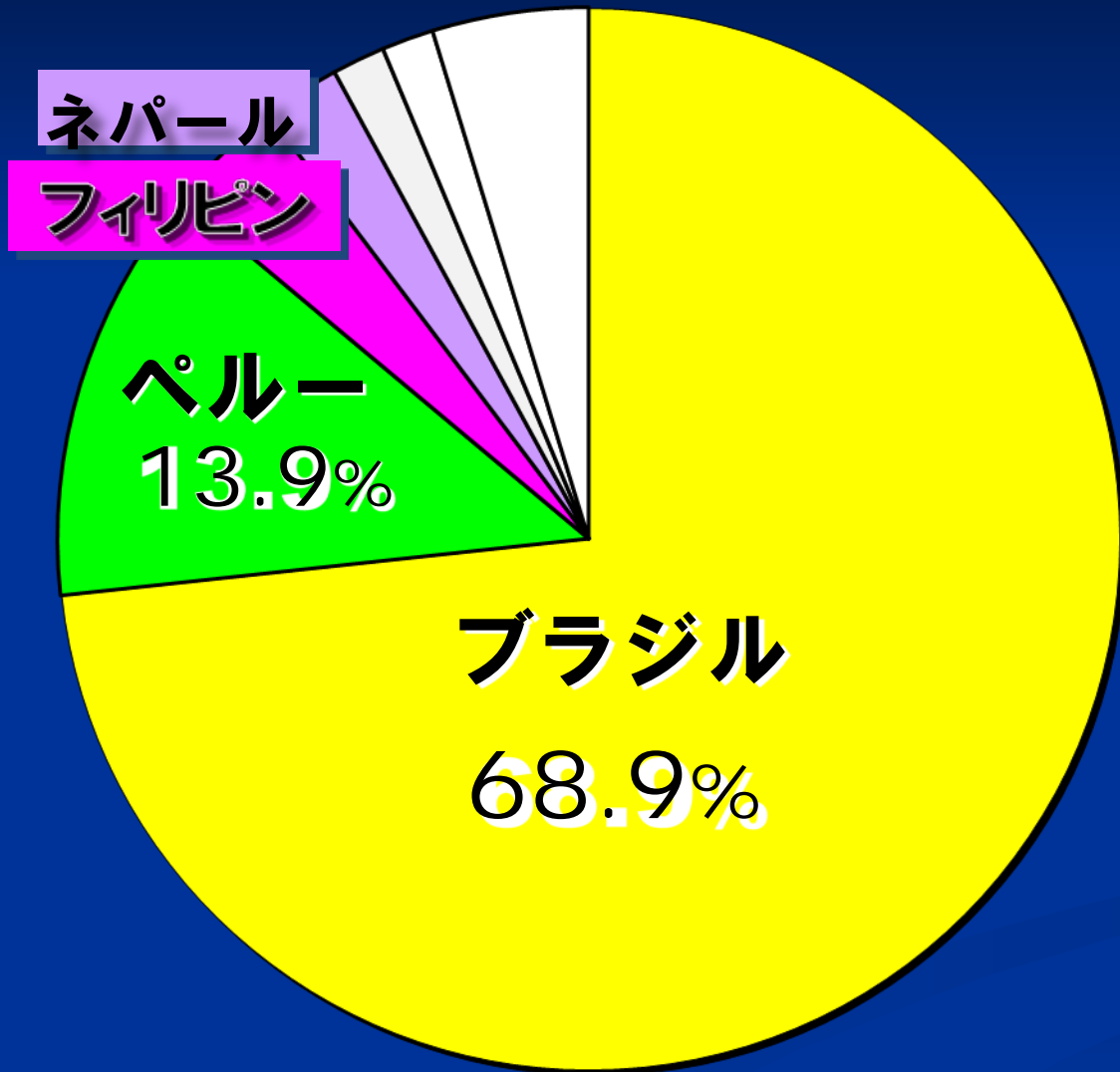
(2012.8.31)

総人口	うち外国人	比率
40,934人	6,160人	15.1%

全48か国

国籍別外国人登録者数

(2012.8.31現在)



ブラジル 4,260

ペルー 863

フィリピン 184

ネパール 151

その他 730

計 6,188人

CANTA GALO



宮城商店

Produtos Brasileiros, Peruano e Boliviano

ブラジル、ペルー、
ボリビア 産品店

Tel: 0276-63-6089

GEORGE'S

Tel. 0276-20-4450

HAIKISTYLIST & MAKE-UP

駅前外国店舗

BRAZILIAN
PLAZA
ブラジリアン
プラザ 2F
O BRASIL SEMPRE
PERTO DE VOCE!
KDD 001



SONY
Sony Shop
MATSUMOTO
ブラジリアン
プラザ

感動体験
17歳以上

感動体験
17歳以上

感動体験
17歳以上

HEIS



NICHIYU INTERNATIONAL

0276-62-0046



DOUBLE B

Produtos

MARKET

IMPORT SHOP

FASHION

CD & DVD

PESSOAS

MEAT

POST

SPORT

ELETRÔNICOS
TIPO EXPORTAÇÃO

SERVÇOS
CONSULARES
IMIGRAÇÃO

PASSAGENS AÉREAS



NICHIYU INTERNATIONAL

visto americano
5 anos
FRANQUISA LÍQUIDA

A garantia de poder voltar quando precisar

Serviços Consulares e Imigração

INTERNET

FRUTAS

FLITS

FRANQUISA LÍQUIDA

FRANQUISA LÍQUIDA

FRANQUISA LÍQUIDA

NICHIYU INTERNATIONAL

FRANQUISA LÍQUIDA

FRANQUISA LÍQUIDA

FRANQUISA LÍQUIDA

NICHIYU INTERNATIONAL



SUPER MERCADO
TAKARA





Lima Miso 14.95/can

Institutionally Trained
As the 19th Century

Carried daily by the south of us
A Delightful Experience for Everyone
At Every Store

ASH

Slit

MAMA'S SAUSAGE
14.95/can



TAKARA

TEDESCO

SUPER MERCADO
PAO DE BATAVA
UNID 2

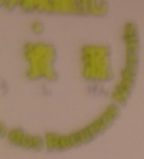
SUPER MERCADO
BAGUETE PRESUMIDA
UNID 5

SUPER MERCADO TAKARA
PAO DE QUEIJO

PAO DE QUEIJO
UNID 3

PAO DE QUEIJO
UNID 5

PAO DE QUEIJO
UNID 5



PROMOÇÃO
AUSTRALIA

COSTELA DE BOI SEM OSSO
牛 ハフ肉 オーストラリア

4700 **KG 930** 円
税込

PROMOÇÃO
AUSTRALIA

ALCATRA C/ GORDURA
牛 EER オーストラリア

4700 **KG 970** 円
税込

を持って
"Eco Bag"

バック運動

100



PROMOÇÃO
COSTELA DE BOI SEM OSSO
4700 **KG 1150** 円
税込

PROMOÇÃO
COSTELA DE BOI SEM OSSO
4700 **KG 930** 円
税込

PROMOÇÃO
ALCATRA C/ GORDURA
4700 **KG 1030** 円
税込

PROMOÇÃO
COSTELA DE BOI SEM OSSO
4700 **KG 970** 円
税込

PROMOÇÃO
ALCATRA C/ GORDURA
4700 **KG 1365** 円
税込

PROMOÇÃO
ALCATRA C/ GORDURA
4700 **KG 1350** 円
税込

PROMOÇÃO
COSTELA DE BOI SEM OSSO
4700 **KG 1180** 円
税込





SUPER MERCADO TAKARA
PACIFIC FOODS
PAO DE QUEIJO
3401

J L 0
群馬産 シロ- (ナス)



4 527731030404

品番
3040
税込価格 (円)
250

SABOR BRASILEIRO
C A H TEL 0276(62)7649



群馬で作られているブラジル野菜

普通旅客運賃表

1

SF とぶか+
バスネット

ONEWAY SINGLE TICKET
FARE NISIKOIZUMI

ASAKUSA 940 IENS	TATEBAYASHI 240 IENS
ASIKAGASHI 300 IENS	ŌTA 240 IENS
KITASENJU 940 IENS	SHINKOSHIGAYA 780 IENS
KASUKABE 700 IENS	TŌBUDOBUTUKŌEN 630 IENS
KUKI (JR) 570 IENS	HANYU (TTIBU) 350 IENS
ISESAKI (JR) 450 IENS	SANO (JR) 350 IENS
ŌMIYA (KUKI JR.) 890 IENS	UENO (KUKI JR.) 1390 IENS
TOKYO (KUKI JR.) 1390 IENS	SINJUKU (KUKI JR.) 1390 IENS
TAKASAKI (ISESAKI JR.) 850 IENS	MAEBASHI (ISESAKI JR.) 680 IENS
OYAMA (SANO JR.) 830 IENS	UTUNOMIYA (SANO JR.) 1300 IENS

乗車券 (Ticket)
特急券 (Tokaido Express)
チャージ (Charge)

運賃乗車券 (Single Ticket)
回数券 (Multiple Trip Ticket)
ICカード (IC Card)
バスネット (BusNet)

発売中 (On Sale)

10000
5000
2000
1000

140 180 240 300 350 400
450 500 570 630 700 780
850 940 1030 1160 1320 1500

駅の券売機



TATTOOの店も...



久米乃園



SHIMADA TATTOO
FTW

TATUAGENS ARTÍSTICAS
BODY PIERCING

www.shimadatattoo.ftw.jp
Tel.: 0276-61-2653 / 090-7218-4777

TATTOO

SHIMADA TATTOO
FTW

TATUAGENS ARTÍSTICAS



生活者として

共に生活していくための

3つの課題

伝える

必要な**情報**を

どう**伝える**か？

築く

どうしたら
顔の見える関係を
築けるか？

助け合う

万が一のとき

お互い、どう助け合えるか？

LIXO R

AVEL

COLOCADOS NOS POSTOS DE COLETA

COMO DEVER SER JORNADA

COMO DEVER SER JOGO

IMPORTANT!

もしもの「けが」や「事故」のときはおもてなし「askover」が「健康保険」に加入しなくても

大泉町に
Ao mud

〇暮んでいる「家」と「家」
大泉町は町全体が「1つの家」を築きあげてきた。「家」は「家」を築く。You know a que? "Ho! Como está dividida? Em cada região há "Procurar saber a " "Chefe da Região"

〇「開り編」に寄
それぞれの国、開り編に依り、集める「開」開って行くか

Chefe d' Cada R
Lista di peña e respasos e O e

国民健康保険に
An inscrever-se
決められた「P Cada associar

「おのこの」
防止

「井し」

大泉町多文化共

必要な事
必要な情報

正しい情報

PROIBIDA A SAIR A ALTAS HORAS DA NOITE COM O ME

PROIBIDA FENDA DE CIG

PROIBIDA LICEN

PROIBIDA LICEN

GUIA GÁTICA PARA

交通安全
NORMAS E

知

Para viver É BOM

2 決められた税金は、きちんと納めましょう

■日本には、次の税金があります。必ず納めるようにしましょう

- ・所得税
日本国内で所得のある人は「所得税」を納める必要があります。所得とは、個人の所得に対してかかる税金で、その人の国籍に関わらず、1年間のすべての国内所得に課税されるものです。
- ・住民税
日本国内に住所がある人は、自分の住んでいる市や町に「住民税」を納める必要があります。住民税とは、その年の1月1日に住所がある市や町においてかかる税金で、「県民税」と「市町村民税」の2種類があります。住民税も所得税同様、その人の国籍にかかわらず、前年中のすべての国内所得に課税されるものです。

※税金を納める期限（納期限）までに、税金を納めない場合には、文書・電話・自宅への訪問などで、早めに納めてくれるようお願いしています。それでも納めない場合には、納めない税額の多い少ないにかかわらず、法律により、その人の財産を差押さえる場合もあります。

■確定申告をしましょう

確定申告とは、その人の前年1年間の所得と、それにかかる所得税を自分で計算して、お近くの税務署へ申告書を提出することです。その場合、一緒に所得税も納める必要があります。申告期間は、翌年の2月16日から3月15日までとなっています。

2 pagar os impostos é o dever de o

■ No Japão existe os seguintes impostos falta.

- ・ imposto de renda
As pessoas que obtêm renda, devem pagar o imposto que incide sobre o rendimento pessoal anual, não importa a nacionalidade todos os cidadãos.
- ・ imposto de residência (Imposto Municipal)
Todas as pessoas com endereço no município devem pagar o imposto de residência para a cidade onde residem. O imposto de residência deve ser pago até o dia 1 de janeiro de cada ano. O imposto de residência é registrado na data do dia 1 de janeiro de cada ano. O imposto de residência é o imposto de residência municipal e o imposto de residência estadual. Os cidadãos não importam a nacionalidade. O imposto de residência municipal e o imposto de residência estadual são pagos sobre a renda obtida no ano anterior.
- ※ Se não quitar o imposto dentro do prazo (vencimento), poderá receber notificação para pagar os débitos.
Se mesmo assim não for possível pagar o imposto, será tomada medidas legais, e o valor será cobrado de bens.
- Faça a sua Declaração do Imposto de Renda
A Declaração do Imposto de Renda deve ser feita no ano anterior, fazendo o formulário da Declaração e apresentando o formulário da Declaração à Secretaria da Fazenda. Pode acontecer de pagar o imposto.
A Declaração do Imposto de Renda deve ser feita todos os anos no período entre 15 de fevereiro a 15 de março.

大泉町多文化共生コ CENTRO COMUNITÁRIO MULTICU



「リビタ」の専用つり
大泉町



通訳による相談・説明



多文化共生懇談会

日本語指導助手の配置





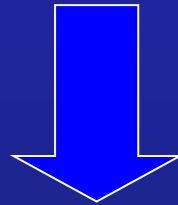
小学校就学前説明会



外国人学校対象「防災訓練」



いつかは帰る 「お客様」



共に地域に住む 「住民」

正しい情報を
正しく伝える



文化の通訳登録事業

日本の習慣や文化を
母語で正しく
伝えられる人を育成



文化の通訳講座

習字と日本のマナー講座



MII Center



お正月

お正月

お正月

お正月

お正月

お正月

お正月

お正月

お正月

お正月





茶道と日本のマナー講座

面接にも役立つ日本語とマナー講座

談室

VISTA
CONSEJTA

ME 3-1
HRS: 10:00
14:30
DITAS
NITAS
NTY ADS
GEBDS





節約日本料理の基礎とゴミ減量化講座

3月11日 東日本大震災発生



大泉町
震度5強



3月11日

停電、度重なる大きな余震、コンビニも閉店
町内のブラジル人学校やスーパーなどを巡回
町内に2か所の「避難所」を設置
広報車による2か国語のPR

3月12日

地震関連の情報提供開始

OIZUMI


 群馬県 大泉町
 Oizumi Town Web Site

 大泉町多文化共生コミュニティセンター
 Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

TEL 0276-62-6066

 検索

大泉町の紹介

Apresentação da Cidade de Oizumi

大泉町暮らしのガイド

Guia de Moradia da Cidade de Oizumi

大泉町多文化共生
コミュニティセンターCentro Comunitário
Multicultural de Oizumi


子供の教育

Educação das crianças

- 2011.10.26 大泉町の水道水は安全です(10月26日)
A AGUA ENCANADA DE OIZUMI EH SEGURA(26/outubro)
- 2011.10.04 大泉町内の放射線量の測定結果について II
Resultado das medicoes do nivel de radiacao da cidade de Oizumi II
- 2011.09.30 大泉町内の放射線量の測定結果について I
Resultado das medicoes do nivel de radiacao da cidade de Oizumi I



アンケートにご協力ください: Por favor, colabore com esta enquete.
 ごみ収集カレンダー: Calendário de Coleta de Lixo

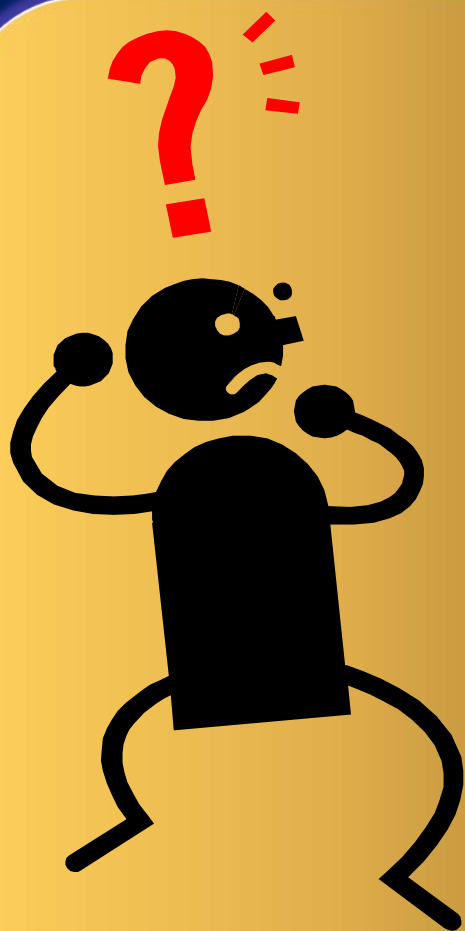

 ホットニュース Últimas notícias

- 2011.11.05 日曜・祝日当番医(H23 11月6日)
PLANTAO MEDICO AOS DOMINGOS E FERIADOS (6/novembro 2011)
- 2011.11.02 日曜・祝日当番医(H23 11/3)
PLANTAO MEDICO AOS DOMINGOS E FERIADOS (3/novembro 2011)
- 2011.11.01 ●大泉町の多文化共生に関する学生対象説明会
- 2011.11.01 平成24年度の保育園児を募集します
Inscricao para Jardim de Infancia Municipal (Hoikuen/2012)
- 2011.10.30 民生委員・児童委員について



コミュニティラジオでポルトガル語情報を放送

災害情報を提供する際の課題



出どころは確か？

何を使って提供するか？

優先順位・タイミングは？

誰に向けた情報か？

翻訳の精度は？

出どころは確か？

信頼性のある情報のみを提供

何を使って提供するか？

ホームページ、チラシ、ラジオ、メール、広報車、電話

優先順位・タイミングは？

翻訳の精度は？

外国人集住都市会議で翻訳協力

誰に向けた情報か？

全国的な情報や被災地情報

リンク  多言語支援センター

住民として必要な生活情報

計画停電、節電、水の安全性
屋根瓦の処理、公共バス運行状況
チェーンメール注意

被災地や被災者支援に関する情報

救援物資、義援金、ボランティア

今後の課題を整理するために

アンケート調査を実施

東日本大震災等に関する (南米系) 外国人へのアンケート調査より

2013年度実施 大泉町

現在の住まいは？

持ち家

14.6%

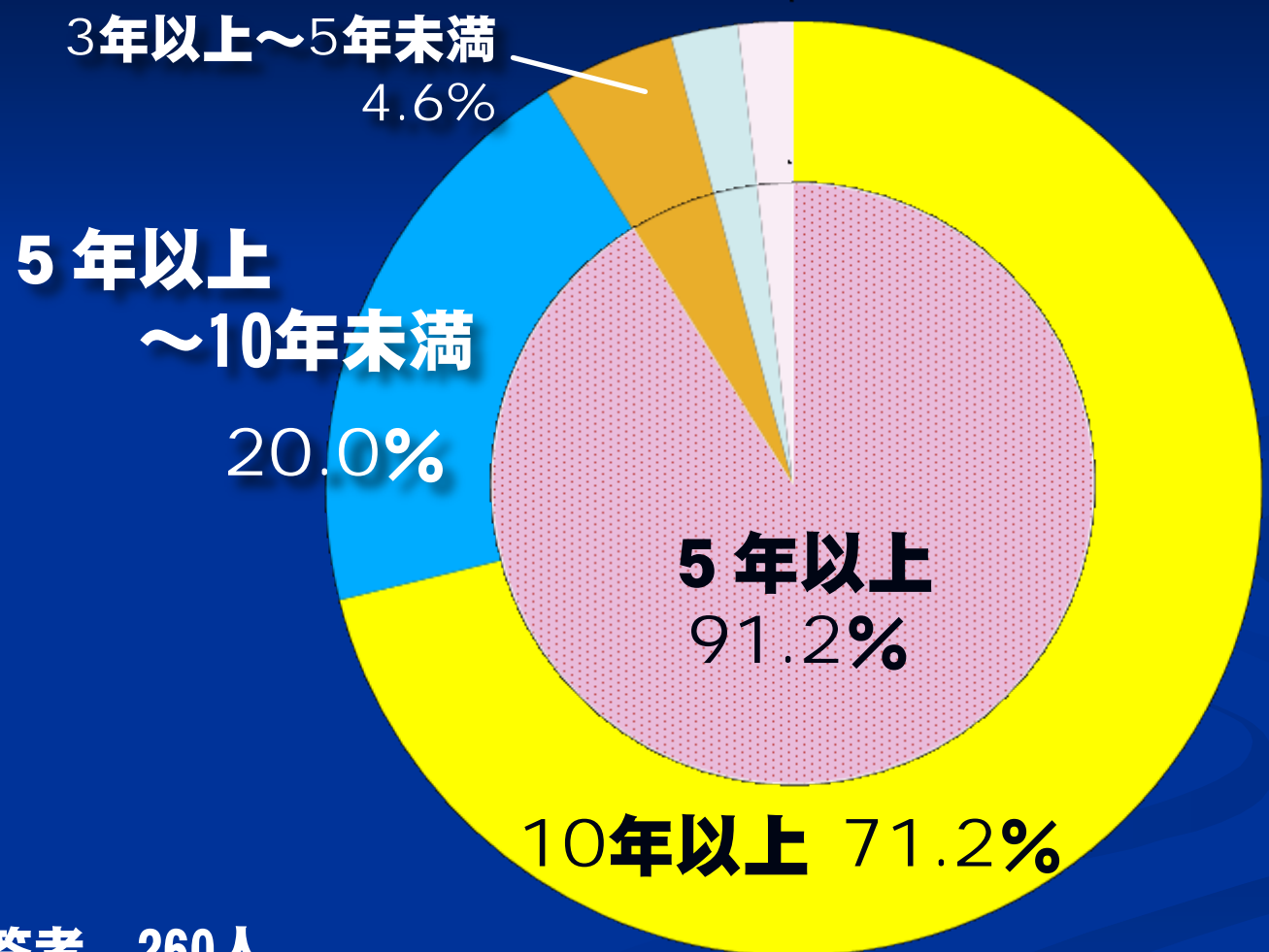
アパート・借家

81.6%

回答者 260人

東日本大震災等に関する（南米系）外国人へのアンケート調査より

日本での滞在年数

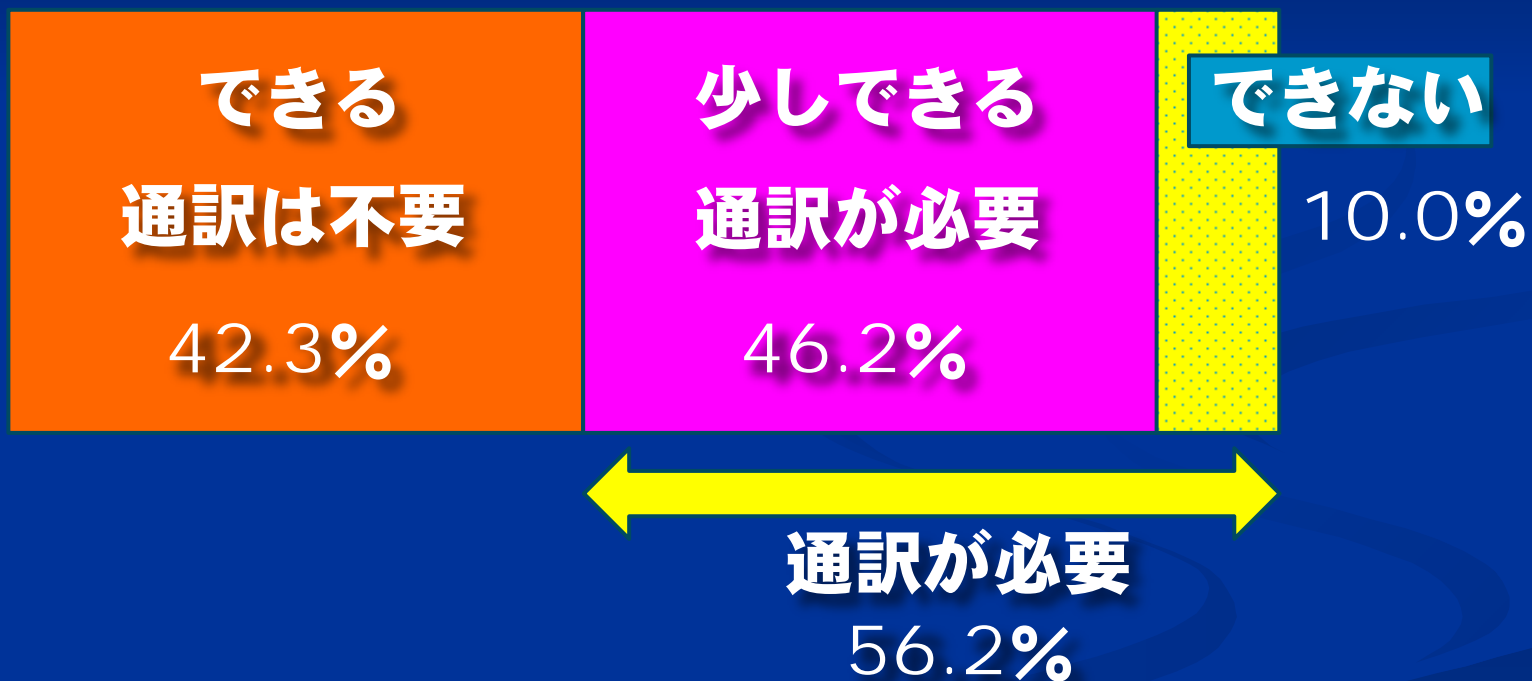


回答者 260人
2013年度実施 大泉町

東日本大震災等に関する（南米系）外国人へのアンケート調査より

2013年度実施 大泉町

日本語の**会話**はできる？



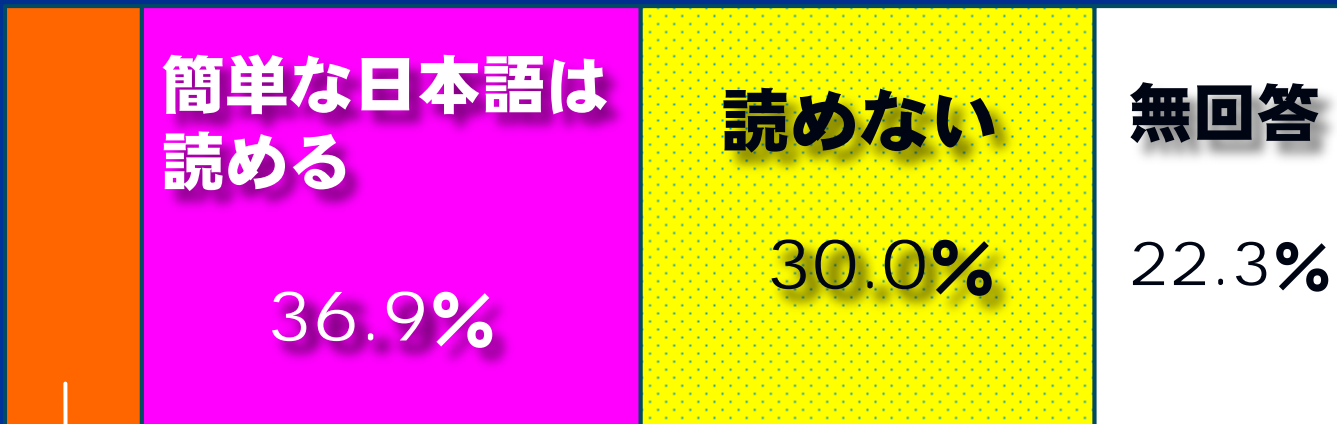
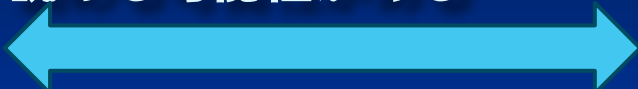
回答者 260人

東日本大震災等に関する（南米系）外国人へのアンケート調査より

2013年度実施 大泉町

日本語は読める？

やさしい日本語であれば
読める可能性がある 47.7%



日本の新聞が
読める 10.8%

特に重要な情報は翻訳が必要
66.9%



回答者 260人

東日本大震災等に関する（南米系）外国人へのアンケート調査より

3. 11直後の情報収集先

複数回答可



回答者 260人
2013年度実施 大泉町

東日本大震災等に関する（南米系）外国人へのアンケート調査より

現在の災害情報収集先

3つ選択



回答者 260人
2013年度実施 大泉町

東日本大震災等に関する（南米系）外国人へのアンケート調査より

被災地や被災者のために、何を実行した？

複数回答可



回答者 260人
2013年度実施 大泉町

私たちにも
手伝わせてください



東北関東大震災

義援金受付中

中日本赤十字社大泉町分
 (大泉町社会福祉協議会)

地震被災地への「温かいご支援」をお願いします
 Contamos com sua contribuição para vítimas do terremoto

大泉町並びに大泉町社会福祉協議会では、東北地方太平洋沖地震で被害を受けた方々への支援を行うために、義援金箱を設置するとともに、救済物資の受け入れを実施しています。
 A cidade e a Comissão da Previdência Social está recolhendo doações e donativos (produtos alimentares), conforme locais abaixo citado, para ajudar as vítimas do terremoto ocorrido na Região Nordeste do Japão, do lado do Oceano Atlântico (Tohoku Chitoh Taiheiyō Oku).

義援金 (ぎえんきん) Gienkin) Contribuição monetária (em dinheiro)
 義援金は、日本赤十字社を通して被災地に送金します。皆さんの温かい支援をお願いします。
 なお、要領書が少額ならば、大泉町社会福祉協議会へ直接、義援金をお寄せ下さい。
 A contribuição monetária será enviada às vítimas através do Comitê da Cruz Vermelha.
 Contamos com sua calorosa contribuição.
 No entanto, aqueles que necessitam do Comprovante de doações, deve levar diretamente na Comissão da Previdência Social (Shokai Fukushi Kyosai-gi-ai, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde).

■義援金箱の設置場所 Local de recolhimento:
 ・大泉町役場 1階受付付設 Prefeitura de Ozumi, 1º andar, próximo ao Balcão de Informação
 ・大泉町多文化共生コミュニティセンター Centro Comunitário Multicultural de Ozumi
 ・保健福祉総合センター Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (Shokai Fukushi Kyosai Center)
 ・大泉町公民館 Salão Público de Ozumi (Machi Assinblakan)
 ・大泉町体育館 Ginásio Municipal de Esportes de Ozumi (Machi Taiikukan)
 ・文化むら、図書館など Centro Cultural Buika Mura, Biblioteca Municipal de Ozumi, etc.

■災害支援物資 (物品) の受付 Recolhimento de donativos
■受け付けている物資 Produtos que serão recolhidos
 ・水 Água
 ・食糧 Produtos alimentícios (desde que não seja alimentos perecíveis)
 ・日常生活品 Artigos necessários no cotidiano

■受付時間 Horário de recolhimento:
 午前8時30分～午後5時
 Das 8:30 às 17:00 horas

■受付場所 Local de recolhimento:
 ・大泉町社会福祉協議会 Comissão da Previdência Social de Ozumi (o Departamento de Shokai Fukushi e Previdência Social)
 住所: 大泉町南1-1-1 TEL:0276-63-2294 Endereço: Rua do Comércio nº1-1-1, bairro de Ozumi
 ・大泉町多文化共生コミュニティセンター Centro Comunitário Multicultural de Ozumi

大泉町東北地方太平洋沖地震支援本部
 Central de Apoio às vítimas do terremoto ocorrido na região Tohoku



東北! がんばろう日本!

主催 大泉町、大泉町社会福祉協議会、株ワールドツ
協力 味の素冷凍食品(株)関東工場、RODFIO GRILL、SU
(株)大泉野菜工房、BAN





福島の
くだもの

出荷者コード

ランチメニュー
フアンル風ホトトック
お持ち帰り40個入り 総取りの
（エビとアサギ）

WE ARE WITH YOU

カフェ
16:00
19. 7. 28



会

場

Don't give up japan!

外国人
ボランティア

大泉アマチュア
災害応援クラ





炊き出しボランティアをきっかけに
ブラジル人によるボランティアグループが誕生

災害弱者ではなく 支援側になるために…



炊き出し訓練





災害想定訓練

Mission

大地震直後の
テーブルや食器類が散乱した
レストラン室内から
全員が安全な場所に避難すべし

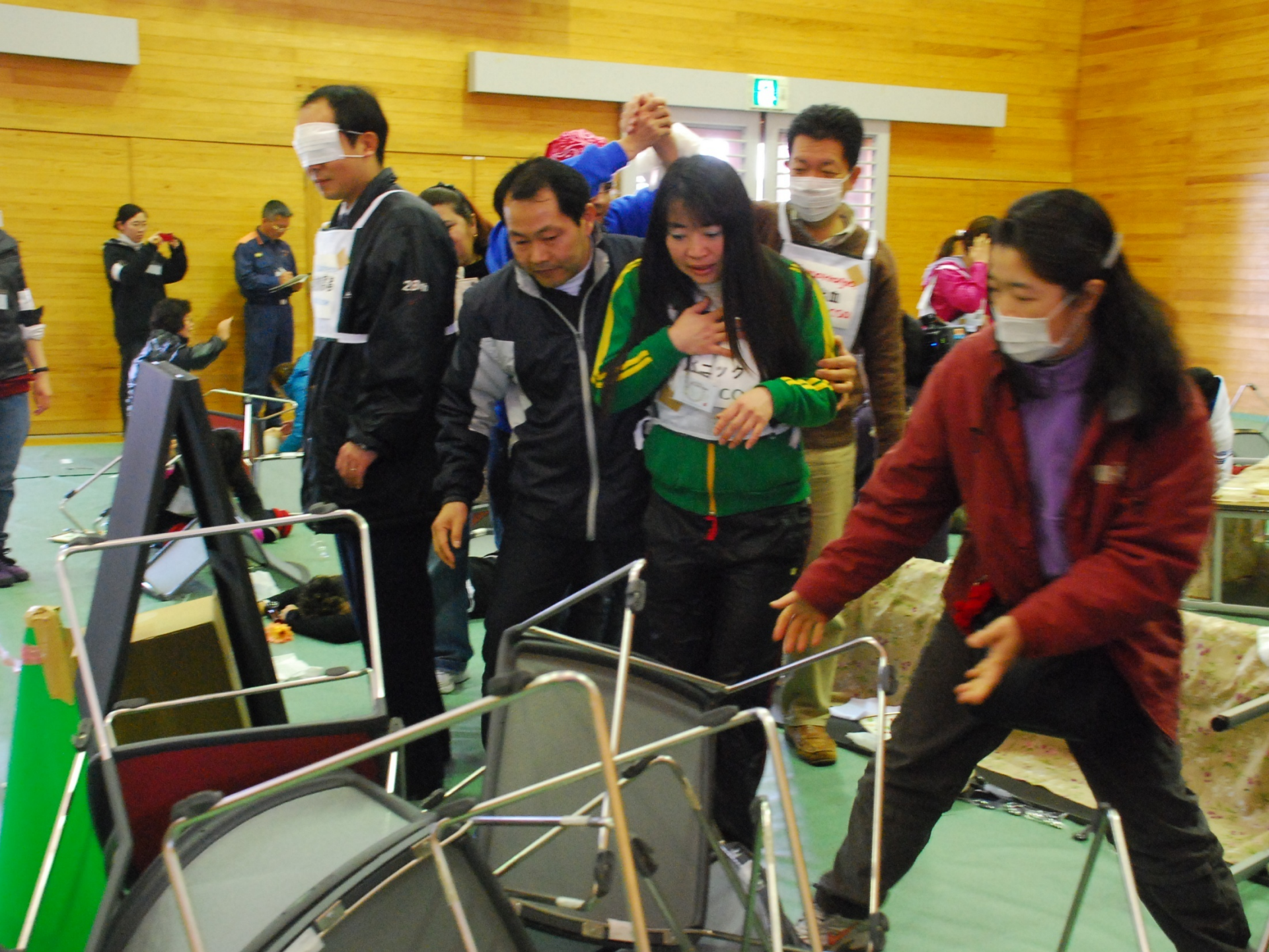
ただし！

同じ室内には

ケガ、パニック、意識不明、大出血
妊婦、乳児を抱えた母親
目や耳に障がいを持つ人など

何らかの支援が必要な人がいます



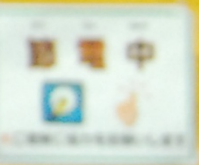




消防隊員が直前に
心肺蘇生方法を説明

看護学科の大学生が ケガの応急措置方法を説明





外国人集都市会議 29都市でアンケート調査実施

- 実施時期：2012年7月
- 対象者：1年以上日本に滞在
している南米系外国人
- 回答者数：1,030人

結果速報

■ 日本での滞在年数

「10年以上」が66.5%

■ 日本での住まい

「持ち家」が16.3%

■ 18歳未満の子どものうち

「日本生まれ」が68.0%

結果速報

■ 日本での滞在年数

「10年以上」が66.5%

■ 日本での住まい

「持ち家」が16.3%

■ 18歳未満の子どものうち

「日本生まれ」が68.0%

結果速報

■ 日本語での会話

「通訳が必要」が65.6%

■ 日本語は読める？

「簡単な漢字なら...」が22.1%

「ひらがな・カタカナ」が49.4%

結果速報

■ 東日本大震災直後の情報は

「日本のテレビから」が第1位

757人 (73.5%)

■ 現在、地震や台風の情報は

「日本のテレビから」が第1位

795人 (77.2%)

結果速報

■被災地や被災者のために

「何らかの支援をした人」が

70.3%

■今後、大きな災害があった時に

「機会があれば、

ボランティアがしたい」が83.1%



かゝはれ国  本

かゝはれ国  本

